

## Here we come, Duisburg

◎Article by Yu-Fong Wang ◎Bureau of Cultural Affairs

Lately, if you take a stroll along the streets of Kaohsiung, you will be able to feel excitement mounting as the 2009 World Games approach. That enormous ball displaying the figure '9' rising right next to Kaohsiung's International Airport during the San Miguel Asian 9 Ball Tour, seemed to proclaim that Kaohsiung is not only a "Maritime Capital" but also becoming the "Sports Capital" of the whole of Taiwan.

The 7th World Games is going to be held in Duisburg, Germany this year from July the 14th to 24th and Kaohsiung, as the host city for the 8th World Games, will grasp at this opportunity to announce to the world that Kaohsiung is ready!

On the day of the World Games 2005 closing ceremony, the count down to the commencement of the 2009 World Games begins as the ceremonial flag is presented by the sponsor city Duisburg to the delegation from Kaohsiung so that they may introduce our city to the world and welcome all to take part in a sports carnival by the sea in the year 2009.

The theme of this important presentation will be "Prosper with Kaohsiung - A City of Mountains and Ocean" to represent the featured landscape, and how ethnic fusion creates the unique cultural style

which exists in Kaohsiung. Therefore, the performers for this particular presentation will basically be chosen from performing groups in Kaohsiung included the Honan Opera Troupe of the National Guo-guang Chinese Opera Company, the Fan Mei Dance Company, the Kaohsiung City Ballet, and the Zuyun Culture Music Dance Group. Moreover, we have invited the Chairman of the Cloud Gate Dance Theatre of Taiwan Foundation, Chi-Mei Wang to be the Consultant Artist of this magnificent event.

The interpretation of "Prosper with Kaohsiung - A City of Mountains and Ocean" is a combination of Praying Ritual Dance by the Zuyun aboriginal dancers which will represent the 'Mountain' while the Water Sleeve Dance and Lotus Dance will represent the 'Ocean'. In addition, our national treasure 'Hanan Opera Queen', Ms. Hai-Ling Wang is also going to perform a dance of the Hanan opera and Taiwanese Opera, to indicate ethnic unity and a picture of prosperity.

Our fellow citizens will surely be longing to witness this production: 'The glory of Taiwan'. On the afternoon of 24th July (Taiwan time), there will be a live broadcast via the Internet as well as the media showing the performance taking place in Germany, enabling everyone,

throughout Taiwan, to enjoy the display. Moreover, after the delegation returning to Taiwan, they will once more give us a perfect performance.

A deeper implication of the flag ceremony and the presentation of the performance, is to allow Kaohsiung to become known worldwide, and thereby develop diplomatic relation with other countries. The Mayor of Kaohsiung, Chi-Mai Chen, is not only leading the official delegation to Duisburg, but is also taking the best performance teams with him. Apart from Duisburg, he will also be

visiting several key cities in Europe, in an effort to build up a friendship between Kaohsiung and these cities. It is hoped that this trip will improve Taiwan's diplomatic difficulties, and to encourage further contact with European countries. This will be a great opportunity for them to have a better understanding of Taiwan in general and Kaohsiung in particular. Kaohsiung is definitely going to prove a relation. Therefore, "Attention please, Duisburg and Europe, because Kaohsiung is coming your way!"



汎美舞導團等表演團體將在2005世運會(7月24日)開幕儀式中表演，也藉此機會向全世界介紹高雄—2009世運會的主辦城市。

Fan Mei Dance Co. and other performing groups will perform on the day of the closing ceremony (24th July), and the delegation from Kaohsiung will introduce itself to the world as the host city of the World Games 2009.

## 杜易斯堡，高雄來了！

◎文/王御風 ◎圖片提供/文化局

最近走在高雄的街上，越來越能感受即將舉辦2009世運會的氣氛，九號球的亞洲巡迴賽在高雄市舉行，而那顆矗立在小港機場旁的大型九號球，更彷彿宣布高雄市除了是「海洋首都」外，更將成為台灣的「運動首都」。

第七屆世界運動會，就在今(2005)年7月14日至24日，在德國杜易斯堡舉行，身為下屆主辦城市的高雄市，也將好好把握這個機會，告訴所有的國家，高雄已經準備好了。

2005年世運會閉幕儀式當天，主辦城市

杜易斯堡，將把會旗交給高雄市，象徵著2009高雄世運會，正式進入倒數階段，高雄市也將表演一段節目，向世人介紹高雄，歡迎大家在2009年來到高雄，參加一場蔚藍海岸旁的運動嘉年華。

這場重要的表演將以「山海高雄、共生繁榮」為主題，表達高雄市有山有海的景觀特色，以及各族群融合，共同塑造的高雄風貌。因此演出者，將以高雄市的表演團體為主，包括王海玲老師的豫劇隊、李慧美老師的汎美舞蹈團、張秀如老師的高雄城市芭蕾舞團、祖韻文化樂舞團，並邀

請雲門舞集基金會董事汪其楣擔任藝術顧問。

「山海高雄、共生繁榮」該如何表現：「山」將以祖韻原住民的山地祈福舞呈現，「海」則有張秀如老師策劃的水袖舞以及李慧美老師的蓮池潭蓮花荷葉舞，而國寶級「豫劇皇后」王海玲也搭配豫劇隊的舞打動作吟唱歌仔戲及豫劇，象徵著族群團結的「共生繁榮」，而原來主辦單位規劃的表演時間是八分鐘，後來因感受到節目的精彩豐富，延長為二十分鐘，讓世界各國更能深入瞭解高雄。

國人與市民應該也很想目睹這次「台灣之光」的演出。別擔心，拜科技之賜，節目在德國演出時(七月二十四日晚間，台灣時間為當天下午)，將透過網路及媒體的轉播，讓高雄市民及全台灣民眾能夠同步欣賞，而團隊返國後也將再作一次完美呈現。

這次的接旗與演出另一個深層意義，是讓「高雄走出去」，做好一次良好的「城市外交」。高雄市長陳其邁不僅親自率團出航杜易斯堡，更將帶著精彩的表演團隊，順道拜訪歐洲重要城市，建立高雄市與這些城市間的友誼，對於同樣愛好民主、自由的歐洲與台灣，長年來因國際外交困境無法相互進一步接觸，這將是個讓歐洲各國瞭解台灣以及高雄的好機會，而高雄也勢必會讓大家驚豔不已。杜易斯堡、歐洲，請注意，高雄來了！

# Viva Kaohsiung- Summer Festival 2005

◎Texts by Emily Liou ◎Photos by Jung-Hui Pao

Clickety clack, clickety clack" will be the sound of horses hooves riding through Cijin on the 9th of July in order to mark the opening of the 2005 Summer Festival. This will be the first time policemen have ever rode horses around Cijin - an island known for its blue skies, beautiful ocean, historical relics, and deliciously fresh seafood.

"Viva Kaohsiung - Summer Festival 2005" will run for two months and will include the Ocean Festival, the World Games Festival, a concert, and many beach activities. The Festivals are to be held at Cijin, Sizih Bay, and Love River.

The development of Kaohsiung all began in Cijin and later spread out to the surrounding districts. Part of the fun of going to Cijin is how you actually get there. Visitors to this quaint little island (8.5 kilometers by 400 metres) can choose to either drive or catch a ferry. Starting from the Cianjhen District, you'll drive through a 1,550-metre-long tunnel passing under Kaohsiung Port. Alternatively visitors travelling by scooter or foot can catch a ferry from the Gushan Pier. The ferry ride only takes five minutes and provides

visitors with a great opportunity to experience Kaohsiung from the harbour.

"Kaohsiung Tourism Mounted Police Team" will officially open the festival on the 9th of July. Once the festival is under way, visitors can choose to see the island by chauffeured tricycle whereby they can stop off for some delicious, yet cheap seafood. Visitors may also choose to stroll around the Cijin Coastal Park, have fun at Cijin Beach, or spend a moment with the policemen and their horses.

On the 9th of July, 24 policemen from Chicago, Portland and numerous other cities will join the policemen from Taiwan in the riding of the horses. There will be a total of thirty policemen on horses trotting through Cijin. The group is to be led by Mayor, Chi-Mai Chen, and will be followed by a team of musicians and



flag bearers. In total, the ceremony will consist of the Kaohsiung Tourism Mounted Police team as well as the Mounted Police team from overseas, the 850-cc motorcycle team, the Cijin tricycle team, a team of cyclists,

street performers, and a team of roller skaters. The marching group is going to march from the Wind Turbine Park to Cijin Beach and the Mounted Police are going to perform at the beach. After that, visitors will be able to see the "Kaohsiung Tourism Mounted Police" at Cijin Island every weekend and public holiday.

The 2005 Summer Festival is to run for two months from July the 9th to September the 2nd. The Marine Exposition and the World Games Carnival are going to begin in August, and will be held every weekend in Sizih Bay. Besides the activities on the sand, there will also be water activities such as banana boat rides and sailing shows, which were very popular in last year's festival. Furthermore, the beach campfire is another activity that is expected to attract everyone's attention.

The "Love Forever" activities are to be held at Love River starting from the August the 5th to August the 14th. Different music will be played including Latin music, 50's, 60's, and 70's love songs, and Jazz music.

## 清涼繽紛的夏·不落日系列活動

◎文/劉萬枝 ◎攝影/高嘉澤

達、達的馬蹄聲，從7月9日開始，全台第一支離島騎警隊——「高雄市觀光騎警隊」將在擁有藍天、碧海、古蹟與海鮮的觀光島——旗津響起，以此宣告「夏·不落日」系列活動正式展開。

連續2個月的「夏·不落日」活動，包括海洋嘉年華、世運嘉年華、熱情音樂晚會、沙灘活動等，將在旗津、西子灣、愛河等親水場域清涼繽紛地展開。

要到這個高雄市的發祥地，全台灣唯一都會型的離島——旗津，可以從兩個方向前行：一個適合騎摩托車或步行的旅者，從鼓山輪渡站搭乘渡輪，在五分鐘內橫渡高雄港，飽覽港區風光後在旗津輪渡站下船直抵旗津島；另一個適合開車的遊客，從前鎮區穿越長1550公尺的高雄港過港海底

隧道，進入這個長約8.5公里，平均寬度約400公尺的觀光旗津島。

「高雄市觀光騎警隊」7月9日在旗津正式成立，從此，到旗津除了可乘坐三輪車、享受價廉味美的生猛海鮮，以及漫步在海岸公園，在旗津海水浴場戲水外，還可跟「觀光騎警隊」共度快樂時光。

高雄市觀光騎警隊成立當天，有芝加哥、波特蘭等6個城市的24位騎警，加上「

高雄市觀光騎警隊」30位俊秀挺拔的男女騎警，在旗津舉行大遊行；遊行隊伍由陳其邁市長領軍，樂旗隊、高雄市觀光騎警隊、外國騎警隊、850CC的重型機車隊、旗津三輪車隊、自行車隊、街頭藝人、直排輪隊，浩浩蕩蕩的從風車公園遊行到旗津海水浴場。在海水浴場沙灘上，騎警隊進行校閱及精彩的表演，今後，每逢週六、日、國定假日，在旗津都可以看到「高雄市觀光騎警隊」英挺的身影。

而「夏·不落日」系列活動從觀光騎警隊成軍揭開序幕後，從7月9日至9月2日將持續進行兩個月；海洋嘉年華和世運嘉年華從8月開始，每週六、週日在西子灣舉行，除在沙灘上有活動之外，海上活動也很精彩，去年海上活動香蕉船、帆船秀等都大受歡迎；另外還有熱情揚溢的沙灘營火音樂會，歡迎大家蒞臨。

而在愛河畔舉行的「永浴愛河」活動，則是從8月5日至8月14日每天浪漫登場，有拉丁風情、50、60、70年代的老情歌，爵士樂等，陪伴民眾永浴愛河。



全台第一支離島騎警隊在旗津宣告「夏·不落日」活動的開始。  
"Kaohsiung Tourism Mounted Police Team" will officially open the Summer Festival 2005 in Cijin.

# Cultivate Sport with a Pool Game at the World Games!

◎Written by Jessica Lin ◎Photos by Jung-Hui Pao

Right after having held the 2005 Asian 9-Ball at the end of April, Kaohsiung is now about to hold the World Games Cup in mid-June, and the 2005 World Pool Championship in July. Both events are going to stir up a wave of pool mania.

Kaohsiung has always been an important city with regard to the pool. With a history of nearly 20 years in Kaohsiung, pool first started being played and practiced in some local pool rooms, and then, mostly for leisure. Only gradually did it move on to a professional level. Taiwanese players who are now well established through many international games, such as Fong-Pang Chao, Ching-Shun Yang, Kun-Ze Li, Hwei-Kai Sia, are all from Kaohsiung, and have become known as the "Kaohsiung Gang" in Taiwanese pool circles.

Fong-Pang Chao, the chairman of the Kaohsiung Billiards Committee, who is himself a master pool player in Kaohsiung, said that he started playing pool with his classmates, when he was at junior high school. Self taught, he beat all the players in Zuoying District

within 6 months. Later on, he began to develop a keen interest in the game, and after the establishment of the Professional Billiards Association in 1990, he was soon to become a member thus launching his career as a pro-pool player.

Fong-Pang Chao has won several prizes in both domestic and international games, which includes the 1993 Taipei World Championship, several Asian Championships, and a gold medal in the 1998 Bangkok Asian Games. He was said to be the 'King of World Pool'. "His advice to would-be professional players is that, in order to play good pool,

concentration is the key; they should also try to seek other high level players to play with, with a view to absorbing their skills, which will enable such enthusiastic to improve very quickly.

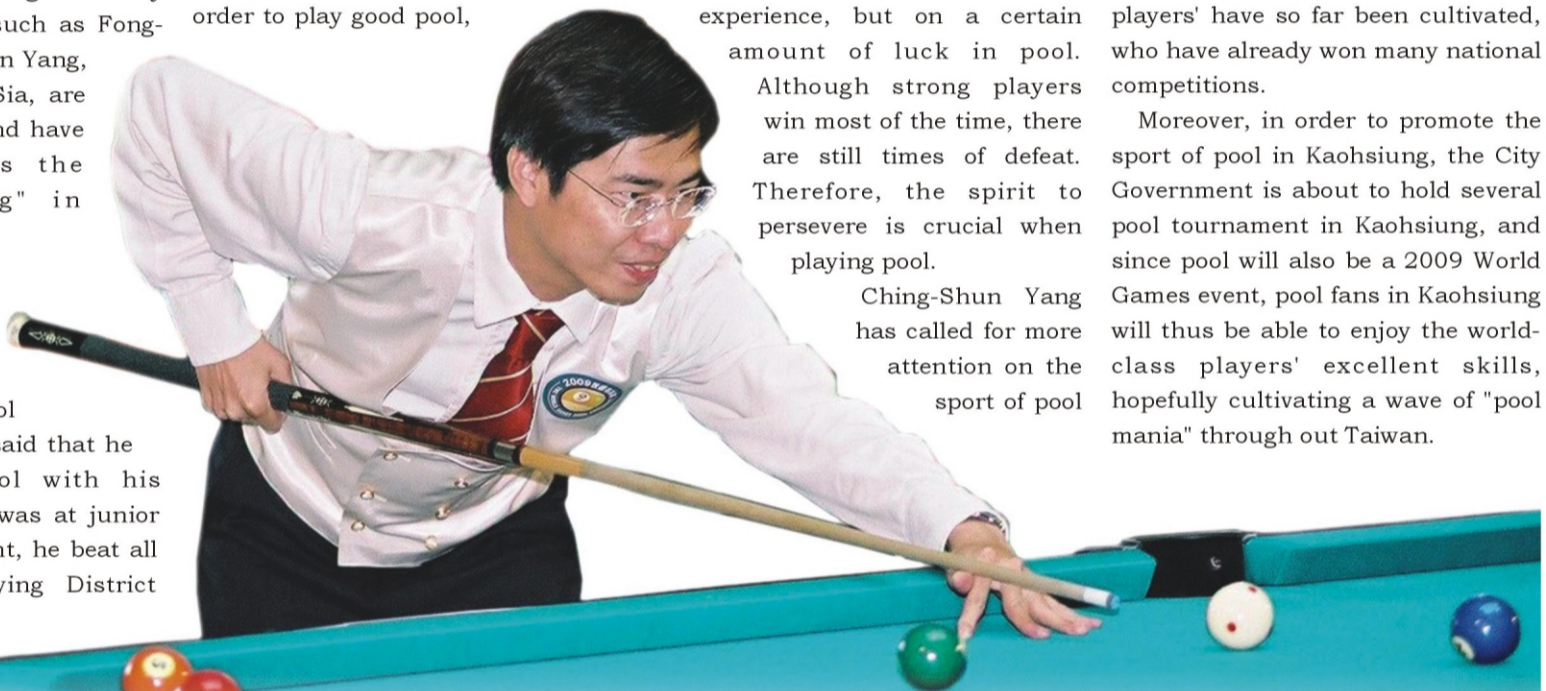
Ching-Shun Yang, the winner of the 2005 San Miguel Asian 9-Ball Tour in Kaohsiung, has just turned 25. He also started playing pool when he was a junior high school student, and was recognized by Fong-Pang Chao, to eventually become his apprentice. Yang is said to be a player of genius, and is praised as being the 'Son of Pool'. According to Yang, winning does not depend on actual strength and experience, but on a certain amount of luck in pool.

Although strong players win most of the time, there are still times of defeat. Therefore, the spirit to persevere is crucial when playing pool.

Ching-Shun Yang has called for more attention on the sport of pool

in Taiwan. Fong-Pang Chao has therefore been striving to make pool an Olympic event, so that everyone will take pool more seriously. Kaohsiung City has already listed pool as a key training sports item, and started cultivating young billiard talent in sports classes at various junior high schools and elementary schools, two years ago. These training programs teach the youths accurate, professional concepts and skills of the game of pool. Distinguished players are therefore chosen to play in both domestic and international games as a form of instruction for young talent. In this way, a number of brilliant 'little pool players' have so far been cultivated, who have already won many national competitions.

Moreover, in order to promote the sport of pool in Kaohsiung, the City Government is about to hold several pool tournament in Kaohsiung, and since pool will also be a 2009 World Games event, pool fans in Kaohsiung will thus be able to enjoy the world-class players' excellent skills, hopefully cultivating a wave of "pool mania" through out Taiwan.



## 深耕體育 撞進世運！

◎文/林昀熹 ◎攝影/鮑忠暉

高雄市於4月底才剛辦過「2005年亞洲盃九號球巡迴賽」，緊接著於六月中旬有「撞進2009—世運盃花式撞球錦標賽」、七月份的世界盃花式撞球錦標賽，都在高雄舉行，為高雄掀起一波又一波的撞球熱潮。

高雄是撞球運動發展的重鎮。撞球在高雄已經有將近二十年的歷史，早期喜愛撞球的人士，都是在民間開辦的撞球館中練習，並且多以休閒為目的，之後漸漸朝向專業的撞球競技，台灣選手如趙豐邦、楊清順、李昆芳、夏揮凱等，在許多國際重要賽事中撞出一番天地，而這些選手都是出身於高雄球壇，也因此在國內撞球界有「高雄幫」的說法。

目前高雄市撞球委員會主委趙豐邦，可說是高雄元老級的撞球選手。趙豐邦說，他是在國一的時候跟著同學一起去打撞球，無師自通的情況下，才半年的功夫就打遍左營無敵手，後來漸漸打出興趣，在民國79年撞球職業會成立後，他也立即加入，開始了職業選手的生涯。

趙豐邦曾經得過1993台北世界盃冠軍、

多屆亞洲錦標賽冠軍、1998年曼谷亞運會金牌等多項國內外大獎，戰績相當輝煌，堪稱世界球王，他表示，撞球要打得最重要的就是要專注，如果有機會就找選手對打，吸收對方的技術，進步就會很快。

而這次在2005年「亞洲九號球巡迴賽」高雄站中摘冠的楊清順，才剛滿25歲，也是從國一就開始打球，在球場受到趙豐邦的賞識，而成為趙豐邦的「徒弟」正式習球，可說是天才型的選手，「撞球神童」的美譽不遑而走。楊清順透露，撞球並不是有實力就會贏，有時候還需要一點運氣，雖然有實力的人大多數會贏，但挫折也會很多，因此打撞球需要堅持到底才行。

楊清順呼籲：希望台灣能多重視撞球運動。而趙豐邦更從多年前就不斷爭取讓撞球列入奧運項目之中，就是希望能讓大家更正視撞球這項運動。高雄市政府近年也將撞球列入重點培訓項目，兩年前就在各中小學的體育班中，專門培育撞球人才，教導年輕學子正確且專業的撞球觀念與技術，並從中擇優參加全國或世界性的比賽，至今已擁有豐碩成果，培養出許多優秀

的「小撞士」。

為了更加推廣撞球風氣，高雄市政府更

在市政府積極爭取下，7月2日「世界花式撞球錦標賽」即將首次於高雄隆重登場，預計將掀起港都撞球熱潮。

The World Pool Championship will be held in the City of Kaohsiung on July 2nd. Kaohsiung will experience a wave of 'pool mania' since the world top pool players will gather in the city for this competition.

接連舉辦多項撞球賽事；2009年將在高雄舉辦的世界運動會中，撞球也是比賽項目之一，屆時不但喜愛撞球的朋友可以欣賞到國際級選手的精湛球技，肯定又將為高雄的撞球熱潮帶來另一波高峰！



六月中旬於市府中庭舉辦的「世運盃花式撞球錦標賽」，國際級重量級好手齊聚，獲得廣大迴響。

Many world-class pool players participated in the World Games Cup, which was held in the City Hall during mid-June, and the event itself received positive comments from everyone.

# Kaohsiung's Nature Walk

◎Written by Emily Liou

◎Photos by Jung-Hui Pao

**K**aohsiung is known for being a friendly city towards its visitors but now, the city is showing friendliness towards the natural environment. After many years of endeavor to preserve the city's ecological environment, Kaohsiung has successfully formed a "Nature Walk", incorporating Lotus Lake, Jhouzih Wetland Park, the botanical garden to Banholi Retention Pond. Extending to Chai Mountain. This "Nature Walk" has indeed become a paradise for both animals and plants.

The 75-hectar area known as Lotus Lake with Banping Mountain to its north and Turtle Mountain in its south, was once home to the Pheasant-tailed Jacana. Kaohsiung City Government regards Lotus Lake as a tourist attraction. Thus the area has been equipped with a boardwalk around the lake, which in turn is surrounded by lush green trees. In addition, one can enjoy seeing the lotus blooming in water while strolling around the Dragon and Tiger Pagodas, the Spring and Autumn Pavilions, the Wuli Arbor, the North Pole Pavilion and Confucius Temple. Besides this, Lotus Lake has much more to offer, such as Banyan Plaza and the park where people can relax and play in the water, making Lotus Lake an ideal place for everyone to visit.

Situated to the East of Lotus Lake, Jhouzih Wetland Park plays a crucial role in Kaohsiung's whole ecological system. The extensive wetland park covers 10 hectares, with an extensive number of different species, such as water insects, fish, reptiles and birds. The area also includes 3 hectares water caltrops, ponds and forest.



洲仔濕地是高雄生態綠帶中不可或缺的一環，更是友善的自然生態樂園。  
Jhouzih Wetland Park plays a crucial role in Kaohsiung's whole ecological system, providing an ideal environment for all kinds of species to live.

The organization, "Wetlands Taiwan", has been working on a project concerned with helping Pheasant-tailed Jacana migrate back to their homelands. Over the past two years, the wetland park has gathered together more than 90 different species of wild bird, such as the Taiwan Blue Magpie, the Bamboo Partridge, the Ring-necked Pheasant. The Jhouzih Wetland Park is an ideal environment for all kinds of species to live, providing as it does a plentiful food supply for such birds.

Strolling along the wooden path at Botanical Garden, you may have a feeling that you are actually in a forest. This is the first botanical garden in Taiwan. Originally there were only 69 different plants, but gradually it has developed into a forest.

The newly-built wooden path, which is 500 meters in length,

provides people with a chance to bathe in the fresh air of the forest.

Benhe Village Retention is called the "Big Bowl Park" by locals due to its shape. It is also the first retention wetland park to be located in Taiwan.

"Big Bowl Park" is about 3.4 hectares, built principally to prevent flooding. There are stones around the spaces in between providing fertile ground for the growth of local plants form Jhouzih Wetland Park. Birds also are attracted to this lush region. The outer area of "Big Bowl Park" has been developed into park land, making it a good place for recreational activities.

Apart from the "Nature Walk", there is a historic site along the banks of Lotus Lake. Located beside the Old Castle Elementary School, this first

historic trail in Kaohsiung City stretches from Dian Zih Ding Road to Zuoying Sia Road. It is 15 meters in width and 263 meters in length. The old houses located at the Northern part of the lane are full of traditional Taiwanese characteristics. It is a prime example of traditional style of building. Together with the antiques and the 100 years old banyan tree in Fongshan County, it is the best preserve historic site in the whole of the Kaohsiung and Pingtung area.

In order to preserve history, the city government has torn down part of the old houses by hand and has kept the inside wall, inserting an exhibition window of tempered glass to display the handicraft of the craftsman perfectly.

Walking down the stone pavement and appreciating the traditional buildings along the road, you will definitely be reminded of the past.



蓮池潭「洋池荷香」的美景。

Strolling around boardwalk around Lotus Lake, people can enjoy seeing the lotus blooming in the water.



本和里滯洪池被當地民眾暱稱為「大碗公園」，具備有調節洪水的功能。

Behe Village Retention Pond is nicknamed the "Big Bowl Park" by locals due to its shape which was specially designed to prevent flooding.

# 高雄生態廊道

◎文／劉萬枝  
◎攝影／鮑志暉

**高**雄不僅是對人友善的城市，也是對自然生態友善的城市。經多年的擘畫經營，高雄從左營的蓮池潭、洲仔濕地公園、原生植物園到三民區的本和里滯洪池，甚至延伸到柴山，都是適合鳥類、昆蟲自由游移的「生態廊道」已然成形，這條「生態廊道」已成為自然界動、植物的快樂天堂。

## 蓮池潭

曾經是凌波仙子—水雉最大聚集地的左營蓮池潭，屬都會型的水域，北倚半屏山，南近龜山，潭面廣達75公頃，經市府經營、美化，環潭步道垂柳蒼翠，綠樹成蔭，點綴其中的蓮花復育池，可品賞蓮池潭的特色蓮花，潭邊還有龍虎塔、春秋閣、五里亭、北極亭，和古色古香的孔子廟，漫步在北極亭岸邊的蓮畔光廊，還可欣賞蓮潭夕照與潭中美景。

「榕園廣場區」、「親水廣場區」及「光之門區」也是蓮池潭的特色，潭畔木棧道、砌石堤岸、親水台階、適合親子戲水的親水設施、水幕高牆及流瀑，還配置水生植物；蓮池潭底泥完成清疏後，將再進行的蓮花復育，會使「洋池荷香」的美景重現。

## 洲仔濕地公園

位在蓮池潭東側的高雄洲仔濕地公園，是高雄大生態綠帶中不可或缺的一環。洲仔濕地公園面積約10公頃，園區內有3公頃的菱角田和荷花園，還有水塘、低草原和樹林，營造人與野生動物共同生存的空間，也發展出多樣化的生物如水生昆蟲、螺貝類、魚類、兩棲爬蟲類，並讓鳥類重返這一大片原屬於牠們的濕地。

中華民國濕地保護聯盟在洲仔濕地推動水雉返鄉行動，二年多來，充滿各種水生植物的濕地成就良好的自然棲息環境，棲息的水鳥從40多種增加為90多種，其中有許多罕見的鳥類，像台灣藍鵲、竹雞、環頸雉、蒼鷺、鷺鷥、及和水雉有相同習性的紅冠水雞等等，還有兩棲類等蟲魚鳥獸到濕地公園覓食，是高雄友善的自然生態樂園。

## 原生植物園

走入凹仔底原生植物園，漫步在原木棧道上，彷彿置身於叢林之中。這座全台灣第一座以原生植物為主題的公園，原始規劃有45科69種植物，並逐年成形為複層林。園區中原有的土丘上栽植南部低海拔植物



濕地公園為市民創造出一處既可親水，又可觀察自然生態的都會型濕地公園。

The Wetland Park is going to become an urbanized wetland park which will allow citizens to gain closer contact with a natural ecosystem.

的樹種，如越橘葉蔓榕、山黃梔、白樹仔、野桐、重屎、構樹、羅膚鹽氏木，強調花葉、果實、樹形的季節變換之美；以海洋作為繁衍傳播的海岸林植物，有老鼠荔、馬鞍藤、蔓荊等；而模擬高雄柴山的珊瑚礁地形珍貴的「季風雨林」生態，則有林投、黃槿等植物。

新設五百公尺的原木棧道，巡邏在原生植物園內的不同林相中，沿著原木棧道前行，除能享受林間輕微風吹拂的芬多精，如倘佯在都市森林浴場中，聆聽蟲吟鳥啼，讓人忘卻都市塵囂。

## 本和里滯洪池

這個被本和里當地的孩童戲稱為「大碗公園」的本和里滯洪池濕地公園，形狀就像個大碗，這是全台灣第一座位於市區並且賦有防洪儲水功能的濕地公園。

「大碗公園」佔地3.4公頃，有調節洪水，避免淹水的功能。滯洪池四周卵石護坡，卵石縫隙填塞沃土，吸引水草繁殖，由左營洲仔濕地移植的本土性水生植物包括香水蓮花、四季觀音蓮及印度杏菜等，展現「生態廊道」延續的意象；池內設置適合鳥類棲息的設施，吸引鳥類駐足；大碗公園內的「碗邊」綠草如茵，也是生態休閒活動的好地方。

## 左營下路歷史景觀步道

除了「生態廊道」之外，在蓮池潭畔的「左營下路歷史景觀步道」是高雄市第一條與歷史對話的景觀步道，位於舊城國小

旁，北起店仔頂路，南至左營下路，寬15公尺，長263公尺，北側舊部落內巷道及傳統民宅，極具台灣鄉土文化特色，是左營區傳統聚落的精華，加上鳳山縣舊學宮三級古蹟崇聖祠及百年老榕樹，將成為高屏地區保留最完整的歷史聚落。

為還原歷史，市府以手工拆除一棟抵觸道路的部分古厝，保留石灰內牆牆面的剖面，並在牆中設置歷史文物展示櫥窗，還在兩側牆壁剖面上採用強化玻璃框架將剖面保存，完整呈現老師傅傳統施工手藝。

在青斗石鋪面的歷史景觀步道上漫步，欣賞路旁傳統建築物的紅瓦厝，讓人有思懷古趣的情懷，景觀步道也散發出歷史的光輝。



凹仔底原生植物園  
Ou Zhi Di Botanical Garden



洲仔濕地公園成就良好的自然棲息環境，棲息的水鳥從40多種增加為90多種，為濕地增加無比的生命力。(照片提供：王健得)

The Jhouzih Wetland Park is an ideal environment for all kinds of species to live, providing as it does a plentiful food supply for such birds. (Courtesy of Jian-De Wang)

# Old spirit & new life - Fresh looks for Chungtu Tangjung Brick Kiln Factory & Wuteh Hall

◎Written by Yu-Fong Wang

◎Photos by Jung-Hui Pao

The word 'relic' brings to mind images of dark, dusty old buildings. However, through restoration, these buildings can look vibrant and new again, which has been the case in recent years for a number of buildings throughout Kaohsiung courtesy of the hard work of the City Government. Not only do these buildings visually look more appealing, but they also attract more visitors and tourists making them more successful from a business perspective as well. The best example of this would be the British Consulate at Takao. Built in the mid-19th Century, it was recently restored and taken over by a private

company. Since the take-over, clientele has increased from zero to a full house every weekend demonstrating how successful "relic restoration" can be.

After the restoration success of the "British Consulate at Takao", the Kaohsiung City Government is waving its magic wand in the direction of a number of other local relics. Two in particular are the Chungtu Tangjung Brick Kiln Factory by the Love River and the Wuteh Hall in Hamasen.

Chungtu Tangjung Brick Kiln Factory, located at the section of Love River that runs through Chungtu, is regarded as a key factor



市政府計劃重新整修中都磚窯場周邊的環境，吸引民眾到中都地區來走走。Kaohsiung City Government planned to renovate the surrounding area in order to attract visitors to stroll in the Chungtu Area.

in the industrialization of Kaohsiung. In 1902, a Japanese man, Sabajima, started the roof tile kiln factory at San Kuai Tso that later became the Chungtu Tangjung Brick Kiln Factory. Some time later, the factory was bought and managed by other companies and finally closed down in 1985.

The Brick Kiln Factory operated for about 80 years and contributed to enhancing business and also development in Kaohsiung City. The closing of the factory resulted in a sense of loss throughout the neighborhood, which resulted in a number of residents moving elsewhere. Furthermore, the building was once almost knocked down, but was fortunately spared when the Kaohsiung City Government appraised it as a relic building.

Having been appraised as a relic, the Kaohsiung City Government plans to have it renovated with a walking path built around the surrounding area. The fences on Chunghuahen Road and Tongmeng Road are going to be removed and lights will be added, thus allowing those who are passing by to get a closer look at the building. It is also hoped that visitors to downtown Love River will continue strolling up to the Chungtu section which may see the area become prosperous once again.

The Wuteh Hall was used as a place to learn the Japanese martial arts such as Kendo and Judo during the Japanese Occupant Era. However, after World War II, Wuteh Hall was not frequented by martial artists and so became the teacher's dormitory for Gushan Elementary School. As it is getting older, the City Government ratified it as a relic in 1999, and has since renovated it giving it a stunning new look. The City Government also plans to have it managed by a private enterprise, similar to that of the "British Consulate at Takao".



## 老靈魂·新生命

### —中都磚窯廠與武德殿的未來新風貌

◎文/王御風 ◎攝影/鮑忠暉

提起「古蹟」，一般人所想到多半是斑駁破舊的老建築，充滿著陰暗與髒亂。然而近幾年來，在高雄市政府的用心經營下，老舊的古蹟重新翻修整理，不僅面貌一新，更藉由許多靈活的手法，賦予其新生命，成為民眾樂於親近的景點。最有名的例子，就是19世紀中期新建的「打狗英國領事館」，在改由民間經營後，原本乏人問津的場所，每逢週末假日，總是遊客如織，成為古蹟改建的成功範例。

有了「打狗英國領事館」的成功經驗，高雄市政府將把魔術棒延伸到其他的古蹟，座落於愛河畔的「中都磚窯廠」與哈瑪星的「武德殿」，都是下一個目標，假以時日，將以不同的面貌呈現在市民眼前。

「中都磚窯廠」位於愛河中遊的中都地區，該廠可說是高雄市工業化的始祖。1902（明治35）年，日人鮫島廣在三塊厝郊區創辦了有三座傳統日仔窯的「鮫島煉瓦工場」，這就是「中都磚窯廠」的前身，後來日治時期的「台灣煉瓦株式會社」及戰後的「唐榮鐵工廠」分別購置這座磚窯廠，其間更擴建了台灣難得一見的八卦

窯廠，直到1985年（民國74年）在不敷成本下停工生產為止。

這座縱橫80餘年，帶動高雄市許多發展的磚窯廠，在停工後，附近區域因失去其產業的照應，居民紛紛流失，呈現蕭條的景象，一度面臨拆除的命運，後在市府的奔走下，被核定為國家古蹟，讓這座中都人的共同記憶得以保存，但市府並不滿意於此，除希望將其重新修整外，周邊更鋪設「景觀步道」，將於近期完工。中華橫路與同盟路口原有的圍籬將被拆除，並增加照明設施，讓其成為供市民休閒的景觀步道，不僅可親近磚窯廠，一窺其究竟，更可讓愛河的遊客，延伸至中都地區，帶來觀光人潮，再度成為帶動中都繁榮的火車頭。

至於「武德殿」則是日治時期讓民眾學習劍道、柔道之處，由於其有殖民時期的統治者遺風，使得其在戰後一直受到冷落，一度成為鼓山國小教職員宿舍，後更破舊不堪，搖搖欲墜，所幸在1999年（民國88年）被核定為市定古蹟，讓其獲得保存，後市府更撥經費加以整修，使其恢復往日光彩，而最近市府更規劃讓其循「英國

領事館」方式委外經營，希望能成為一個藝文表演的場所，給予古蹟活化更多不同的模式。



武德殿在翻修後，不僅呈現嶄新的風貌，也將規劃成為一個藝文表演場所。After renovation, Wuteh Hall has now has a fresh new look; in the near future, it will become a base for the performing art.

# A Cultural Angel between France and Kaohsiung

©Texts & Photos by Sandra Ou

Justine Esteve has been living in Taiwan for some time now. Before accepting the position of Director of Alliance Francaise de Kaohsiung on the 28th of July 2004, Justine taught French at the Chinese Culture University in Taipei. Beautiful and clean were Justine's first impressions of Kaohsiung. She was not only impressed by the friendly citizens and the delicious food, but also by the numerous museums and cultural activities to visit and participate in respectively. "Kaohsiung has the potential to become a Cultural City" Justine said in fluent Chinese.

Due to Justine's outgoing and adventurous personality, she has tried most kinds of Taiwanese food, and especially likes the traditional snacks at the night markets. Surprisingly, given that most foreigners don't even dare to touch it, "Stinky Tofu" is actually one of Justine's favourites. However, Justine stays away from most of the animals' intestines due to their strong flavour. Justine stated that compared to her hometown of Vendome, which is two hours drive from Paris, Kaohsiung is a lot more convenient: she can easily buy cheap and tasty food whenever she's hungry, which unfortunately is causing her to slowly lose her cooking skills.

Justine considers the mountains, ocean, and temples to be some of the most special features of Kaohsiung, which also attracts Justine's family

and friends the most. Since having lived in Kaohsiung for almost one year she has subsequently been to many places around the area. She personally recommends "Fo Guang Shan" to visitors. She said that Fo Guang Shan is a very beautiful place with gardens and a wide variety of flowers to appreciate, as well as the fact that it's the perfect place to take stroll. Besides Fo Guang Shan, Kaohsiung Museum of Fine Arts, the

British Consulate at Takao, the Martyrs' Shrine, interesting San Fong Chung Street, and the ocean view from the National Sun Yat-sen University are some of the other sights Justine likes to visit. As a person who loves to travel, Justine suggests that having both English and Chinese on the road signs of Kaohsiung would make it easier for foreign visitors to get around.



Justin在法國的故鄉—Vendome (圖片提供：高雄法國文化協會)  
Justin's hometown, Vendome.  
(Courtesy of Alliance Francaise de Kaohsiung)

## Working hard on popularizing French culture and language

The mission of the Alliance Francaise de Kaohsiung is to popularise the French culture and language. Alliance Francaise de Kaohsiung is not only a place for French classes and examinations, but also provides information about travelling and studying in France. There is also a small library which is open to the public. For any questions, please check the website: [www2.nsysu.edu.tw/aft](http://www2.nsysu.edu.tw/aft).

## 極力推廣法國文化和語言

高雄法國文化協會以極力推廣法國文化和語言為目標。不僅提供法文的教學及法文的程度檢定，也提供法國的旅遊資訊或留學法國的相關資料，甚至任何和法國有關的問題，都能在那裡找到答案。另外，高雄法國文化協會設有小型圖書館，採會員制度開放給高雄市民的。高雄法國文化協會希望市民可多多利用，有問題可以上網[www2.nsysu.edu.tw/aft](http://www2.nsysu.edu.tw/aft)查詢。

# 法國、高雄的文化天使

◎文·攝影／歐陽萱

愛 絲汀 (Justine Esteve) 來台灣有一段時間了，曾經就任於中國文化大學法語系老師，自去年7月28日起接任高雄法國文化協會主任一職。從台北南下高雄，愛絲汀對高雄的第一印象是，高雄是一個既美好且又乾淨的城市，市民親切友善、食物美味可口，更有許多不同特色的博物館和文化活動可以參觀或參與。愛絲汀用流利的中文肯定地表示：「高雄有發展成為文化城的潛力。」個性活潑大方又喜歡嘗試新鮮事物的愛

絲汀，幾乎已經嚐遍臺灣各式各樣的食物。其中，以夜市的傳統小吃讓她最感興趣。特別的是，許多外籍人士不敢恭維的臭豆腐，竟然是她喜愛的臺灣小吃之一。然而，唯一讓愛絲汀比較不能接受的是味道頗重的動物內臟。愛絲汀說，和法國家鄉 Vendome (距離巴黎二小時車程) 比較，高雄實在很方便，肚子餓的時候，到處都可以買到便宜又好吃的料理，已經讓她慢慢地忘記如何下廚了呢！

愛絲汀覺得高雄的山、海、廟相當地具有特色，也是最為吸引她及曾來訪的家

人、朋友。住在高雄將近一年，也去過許多景點，愛絲汀最推薦來高雄的旅客去「佛光山」走走。她表示，佛光山的環境優美，佔地廣大的花園除了有美不勝收的花可欣賞外，更是適合散步的好地方。另外，市立美術館、前清打狗英國領事館、忠烈祠、有趣的年貨大街、中山大學的海景及茂林多納溫泉，都令愛絲汀流連忘返。喜愛旅遊的愛絲汀也建議：高雄的路標若能加強雙語標示，則更方便外籍人士在高雄暢行無阻。



「高雄法國文化協會」位於中山大學的文學院大樓，踏出辦公室，西子灣依山傍海的美景盡收眼底。This is the view from the Alliance Francaise de Kaohsiung, situated at Sun Yat-sen University in Sizih Bay. Stepping out of the office, Justin may immerse herself in this fabulous view, which has mountains on one side and the ocean on the other.

### 高雄市立中正文化中心 Kaohsiung Cultural Center

苓雅區五福一路67號 Tel: 07-2225136  
No. 67, Wufu 1st Road, Lingya District  
至德堂 Chih-de Hall

07/02, 07/03 19:30 · 07/03 14:30

舞台劇——我的大老婆

#### Stage Drama-My First Wife

果陀劇場 Godot Theatre Company

07/04 19:30

瑪麗亞佩姬佛朗明哥舞團

#### Maria Pages Dance Company

寬宏藝術工作室 Kuang Hong Arts



### 至善廳 Chih-shan Hall

07/05 19:30

出純真、張以利、張米利聯合音樂會

#### Concert by Cun-Jhen Chu, Yi-Li Jhang & Mi-Li Jhang

07/06 19:30

古往今來直笛風

#### Recorder Concert



古往今來直笛風

07/08 19:30

小提琴的魅與麗

#### Charming & Beauty of Violin

07/09 19:30

恩霖甘甜讚美音樂會

#### Anthem Concert

07/12 19:30

詹森小提琴張瑋庭大提琴演奏會

#### Chan Sen's Violin & Chang Wei-ting's Cello Concert

07/14 19:30

「最愛藝術歌曲之夜」

音樂會

#### Art Song Concert



詹森小提琴張瑋庭大提琴演奏會

07/17 19:30

愛與希望慈善義演——

天主教增德兒童少年合唱團演唱會

#### Love & Hope Charity Performance- Catholic Tsen-ten Youth Chorus

07/18 19:30

2005福爾摩沙國際合唱節

#### International Formosa Chorus Festival 2005

### 高雄市立美術館

#### Kaohsiung Museum of Fine Arts

Open Hours: 09:00~17:00 週一休館 Tue-Sun  
高雄市鼓山區美術館路八十號 Tel: 07-5550331  
80 Meishukuan Road, Kushan District.

06/11-08/07

荒漠傳奇·璀璨再現—煌藝術大展

#### From the Forgotten Deserts:

#### Centuries of Dazzling Dunhuang Art



06/22-08/14

六大洲拼布藝術—美國藝術與設計美術館收藏展

#### Six Continents of Quilts:

#### The Museum of Arts & Design Collection

05/24-08/28

古剛果文物展—從古儀式至現代藝術之探究

#### Kongo Kingdom Art:

#### From Ritual to Cutting Edge

05/24-08/28

凝視的詩意

台灣當代攝影與繪畫

的多重現實景觀

Eye Dream:

#### Multiple Realities in Taiwan Contemporary Photography and Painting



古剛果文物展

05/24-08/28

超影像——一種全新數位語言

#### Art Digital Video

#### Cinematiques: de nouveux langages

06/01-08/07

光之花園—迪特·容格全像影像展

#### Dieter Jung- The Garden of Light

06/09-07/10

黃文勇「看你？看我！」

#### Wen-Yung Huang: "To See or to Be Seen"

### 高雄市立歷史博物館

#### Kaohsiung Museum of History

Open Hours: 09:00~17:00 週一休館 Tue-Sun  
中正四路272號 Tel: 07-5312560  
No. 272, Jungjeng 4th Road, Yancheng District.

From Now till 10/25

「寶貝老高雄、運動真有力、鹽埕增魅力」

—鹽埕老行業暨運動文物捐贈活動

#### Traditional Careers in Yencheng District & Relative Goods of Games Donation Activity

07/01-07/14

中華民國憲政檔案展

#### Constitution of Republic of China Document Exhibition

07/19-07/31

三三天韻觀音展

#### Yo Shih-chin Buddha tue Exhibition



### 高雄市電影圖書館

#### Kaohsiung Municipal Film Archives

鹽埕區河西路10號 Tel: 07-5511211

No. 10, Heshi Road, Yancheng District

Open Hours: 13:30-21:30 週一休館 Tue-Sun

07/01-22 每晚19:00

最甜蜜的負擔—親情影像專題

#### The Sweetest Burden - Family Love

07/01, 07/12 艾美的世界 Amy

07/02, 07/13 新小婦人 Little Women

07/03, 07/14 單親媽咪 Agnes Browne

07/05, 07/15

天堂赤子心 Choori

07/06, 07/17

天堂的孩子 Children Of Heaven

07/07, 07/16

1998天生一對 It Takes Two

07/08, 07/19

天使的孩子 Angela's Ashes

07/09, 07/20 中央車站 Central Do Brasil

07/10, 07/21 狗臉的歲月 Mitt Liv Som Hund

07/22 他不笨，牠是我的心肝寶貝 My Brother The Pig



07/23-07/29

尋找角落—關懷弱勢族群紀錄片國內巡迴展

Love Everywhere

07/23 19:00

◎行過 Walkthrough

◎心靈舞台 Soul Stage

◎南十出口 The South 10 Exit

07/24 19:00

◎新西門市場 New Ximen Market

07/26 19:00

◎病房85033 Hospital Ward 85033

◎最後32小時 The Last 32 Hours

07/27 19:00

◎二甲、李 1.94 Hectares · Lee

◎耳語之間 Between Whispers

◎南十出口 The South 10 Exit

07/28 19:00

◎流水辦桌永不息 Never-ending Banquets

◎起來—她們在七美的故事 Get Up - Their Story in Chimei

07/29 19:00

◎新西門市場 New Ximen Market

◎行過 Walkthrough

### 高雄市音樂館

#### Kaohsiung Music Hall

Open Hours: 09:00~17:00 週一休館 Tue-Sun

鹽埕區河西路99號 Tel: 07-5312560

No. 99, Heshi Road, Yancheng District

07/01, 07/16

航向海洋文化新世紀—愛河人文系列論談

#### Speech-New Era of Oceanic Culture

07/02

#### 閒話家常 Concert

三鳳宮國樂團 Shan Fong Temple Chinese Orchestra

07/02

#### 美國國慶園遊會

#### American National Birthday Celebration Fair

07/03

#### 交響樂團戶外音樂會

#### Kaohsiung City Symphony Orchestra Outdoor Concert

07/07

啄木鳥音樂祭之主題音樂會

#### Woodpecker Music Festival-Theme Concert

07/09, 07/10, 07/17,

音樂廣場—與愛河有約

#### Music Square-Date with Love River

高雄市國樂團 Kaohsiung City Chinese Orchestra